



COMUNE DI FERRARA

Città Patrimonio dell'Umanità

**Assessore alla Pubblica Istruzione, Formazione e Comunicazione**



Ferrara, 30 Agosto 2017



Al Gruppo Consiliare Forza Italia  
Alla c.a. Consigliera Paola Peruffo

p.c. Al Settore Affari Generali  
U.O. Assistenza agli Organi

Al Presidente del Consiglio Consiglio  
Dr. Girolamo Calò

Al Segretario Generale  
Dr.ssa Ornella Cavallari

LL.SS.

**Oggetto:** Risposta all'interpellanza Pg. 94298/17 del 08.08.2017 presentata dalla Consigliera Paola Peruffo del Gruppo Consiliare Forza Italia in ordine al costo per la partecipazione di un relatore ad un convegno sui servizi scolastici.

Vista l'interpellanza di cui all'oggetto e per la parte di competenza, si comunica quanto segue:

Il compenso lordo di 750 euro comprensivo sia della quota di Ritenuta d'acconto, sia delle spese di viaggio, pari a 120 euro di biglietti ferroviari per la tratta Milano-Ferrara-Milano, sia di ogni altra eventuale spesa di vitto e/o alloggio, è stato motivato da due contributi diversi, seppure nella stessa giornata:

- partecipazione alla cerimonia ufficiale di sottoscrizione del protocollo d'intesa tra Comune di Ferrara, UST e Direzioni didattiche di tutte le scuole cittadine in tema di accoglienza scolastica dei minori stranieri neo-arrivati con un intervento caratterizzante, sul piano scientifico e didattico, gli impegni operativi che scuole statali ed amministrazione comunale erano determinati reciprocamente a prendere per ragioni sia sociali che culturali;

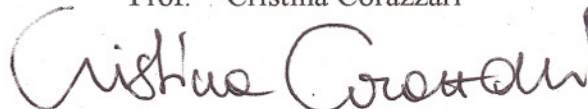
Assessorato alla Pubblica Istruzione, Formazione e Comunicazione  
Comune di Ferrara  
Via Mortara, n.98 - 44121 Ferrara  
Tel: +39 0532 418161 - Fax: +39 0532 418163

Codice fiscale: 00297110389  
PEC: [comune.ferrara@cert.comune.fe.it](mailto:comune.ferrara@cert.comune.fe.it)  
Sito web: <http://www.comune.fe.it>

- un seminario di formazione sull'inserimento dei bambini stranieri nei nidi e nelle scuole d'infanzia che ha visto la partecipazione di tutto il personale educativo comunale.

Per quanto riguarda la competenza professionale della relatrice ci limitiamo a sottolineare che la dr.<sup>ssa</sup> Favaro è la maggiore esperta italiana in fatto di inclusione di alunni di origine straniera nella scuola e, come si evince dal curriculum, molto si è interessata ad esempio anche di adozione e di insegnamento della lingua italiana come L2.

L'Assessore alla Pubblica Istruzione  
Formazione e Comunicazione  
Prof.<sup>ssa</sup> Cristina Corazzari



Assessorato alla Pubblica Istruzione, Formazione e Comunicazione  
Comune di Ferrara  
Via Mortara, n.98 - 44121 Ferrara  
Tel: +39 0532 418161 - Fax: +39 0532 418163

Codice fiscale: 00297110389  
PEC: [comune.ferrara@cert.comune.fe.it](mailto:comune.ferrara@cert.comune.fe.it)  
Sito web: <http://www.comune.fe.it>



## INFORMAZIONI PERSONALI

Nome Graziella Favaro  
Data di nascita, residenza, C.F. Scorzè (Venezia) il 3-12-1951  
Residente a Milano, via Asti, 12 – 20149  
C.F. FVRGZL51T43I551R

*Graziella Favaro, esperta di processi educativi nella migrazione e di educazione interculturale. Si occupa da vari anni di apprendimento/insegnamento dell'italiano come seconda lingua agli immigrati – bambini e adulti – di integrazione e inserimento scolastico degli alunni stranieri, e delle loro famiglie, e di educazione interculturale. Su questi temi svolge un lavoro di ricerca, formazione degli operatori, elaborazione di testi, materiali e strumenti.*

## ESPERIENZA LAVORATIVA

Data (da – a )  
Tipo di impiego

Dal 1975 al 1980 ha insegnato alla scuola “Casa del Sole” di via Giacosa a Milano nell’ambito del progetto di sperimentazione ministeriale ex art.3 di un curriculum “verticale” tra scuola elementare e scuola media.

Dal 1980 al 1992 ha insegnato e coordinato il progetto di alfabetizzazione e formazione linguistica degli immigrati stranieri con sede presso il liceo “Volta” di Milano.

Dal 1990 al 1992 ha curato il progetto sull’integrazione sociale e scolastica dei minori stranieri e delle loro famiglie per il Centro Stranieri del Comune di Milano.

E’ stata docente del modulo “Glottodidattica dell’italiano L2” nel corso di formazione on-line realizzato dall’università degli Studi di Milano–Bicocca (corso di laurea in Scienze della Comunicazione ) e dall’Ufficio Scolastico Regionale della Lombardia.

Ha collaborato con diverse università alla realizzazione dei corsi per insegnanti sul tema dell’apprendimento/insegnamento dell’italiano L2, realizzati in collaborazione con il Ministero della Pubblica Istruzione (Palermo, Genova, Perugia, Milano-Bicocca) .

Dal 2004 al 2005 ha collaborato con il Comune di Milano (Progetto “Area Disagio” ) per la supervisione dei docenti e degli educatori che operano nei corsi di formazione linguistica per alunni immigrati.

Dal 2006 al 2007 è stata consulente scientifica del progetto “Tutti uguali, tutti diversi “ promosso dall’Ufficio Scolastico Regionale della Lombardia e dall’Ufficio Scolastico Provinciale di Milano.

Dal 2003 al 2007 ha collaborato con la Fondazione Zancan di Padova per la formazione degli operatori sui temi dell’immigrazione straniera familiare e del rapporto con i servizi del territorio.

Dal 2006 a oggi collabora con l’Istituto degli Innocenti di Firenze che, con la

CAI (Commissione Adozione Internazionale del Ministero) per la formazione degli operatori sui temi dell'adozione internazionale.

Dal 1994 a oggi cura la progettazione ed è referente scientifica dell'area educativa e scolastica del Centro COME.

## **PARTECIPAZIONE A ISTITUZIONI E PROGETTI**

Data ( da – a )

Dal 1995 al 2001 è stata membro della commissione "Educazione interculturale" del Ministero della Pubblica Istruzione.

Dal 1998 a oggi è referente scientifica della sezione "Educazione interculturale" dell'ex INDIRE (ora ANSAS) del Ministero dell'Istruzione.

Dal 2000 al 2004 ha fatto parte del comitato scientifico del progetto MILIA / INSIEME per l'insegnamento e la diffusione italiano come seconda lingua, promosso dalla Divisione Scambi Culturali del Ministero della Pubblica Istruzione.

Dal 2006 al 2010 ha fatto parte del Comitato scientifico sull'integrazione degli alunni stranieri del MIUR. In questo ambito, partecipa come relatore ed esperto al programma di seminari nazionali promossi dal MIUR, destinati ai dirigenti scolastici, sul tema dell'integrazione degli alunni stranieri.

Dal 1999 a oggi è responsabile scientifica degli incontri annui nazionali dei Centri Interculturali e della rete nazionale dei Centri interculturali.

Dal 2007 al 2010 è stata coordinatore scientifico del progetto europeo "Non uno di meno. L'integrazione delle ragazze e dei ragazzi stranieri nella scuola secondaria di secondo grado", promosso dalla Provincia di Milano/Assessorato Istruzione.

Dal 2012 ad oggi fa parte del comitato scientifico del Centro Interculturale della Città di Torino.

Dal 2014 è membro dell'Osservatorio nazionale sull'integrazione degli alunni stranieri e l'educazione interculturale istituito dal MIUR.

## **ATTIVITA' DI RICERCA (le più recenti)**

Data ( da – a )

-2002-2003, Istituto degli Innocenti - Commissione per le adozioni internazionali  
L'inserimento scolastico dei minori stranieri adottati. Indagine nazionale sul fenomeno.

-2004-2005, Istituto degli Innocenti - Commissione per le adozioni internazionali  
I sistemi scolastici e linguistici nei Paesi di provenienza dei bambini adottati.

-2005-2006, CNR/Istituto di Scienze e Tecnologie della Cognizione - Università di Milano/Bicocca - Università di Perugia  
Aspetti cognitivi e comunicativi della convivenza multiculturale in Italia: i bambini stranieri tra famiglia e strutture educative.

-2007-2008, Provincia di Milano/Assessorato Cultura e Integrazione - Centro COME - Centro Documentazione di Arezzo - Rete nazionale dei Centri Interculturali  
I Centri Interculturali in Italia. Mappa, caratteristiche, interventi

-2008-2009, Comune di Milano/Assessorato Educazione (L.285) - La Casa di Tutti i Colori  
Mediazione culturale e apprendimento della lingua italiana dei bambini stranieri nella scuola dell'infanzia.

-2007- 2009, Comune di Firenze/Assessorato Istruzione  
Un passo dopo l'altro. Osservare i cammini di integrazione dei bambini e dei ragazzi stranieri nelle scuole fiorentine.

-2010-2011, Regione Friuli Venezia Giulia – Ufficio Scolastico Regionale FVR  
Interazioni. Strumenti per l'integrazione: utilizzo ed esiti del Quaderno dell'integrazione nelle scuole del Friuli Venezia Giulia.

-2010-2015, Centro COME – Fondazione "Vismara", Progetto "Bussole" e "Almeno una stella". Le scelte scolastiche e i passaggi dalla scuola secondaria di primo alla scuola secondaria di secondo grado degli studenti stranieri. Monitoraggio e ricerca in quattro città (Milano, Bologna, Torino, Arezzo).

-2014-2015, Centro COME- Rete dei corsi di formazione linguistica per madri straniere, Progetto regionale FEI (Fondi europei integrazione), "Pratiche narrative dei genitori stranieri in italiano e nelle lingue d'origine".

## **PUBBLICAZIONI E ATTIVITA' EDITORIALI**

Dal 1999 dirige la collana ed è autrice delle fiabe bilingui "*Storie sconfinite*" edita da Carthusia.

## **ATTIVITA' EDITORIALI** Data (da – a )

Dal 2002 dirige la collana di pedagogia interculturale "*La melagrana. Idee e pratiche di intercultura*", edita da Franco Angeli

Dal 2005 è autrice della rubrica quindicinale "*Progetto classe multiculturale*" per la rivista La Vita Scolastica, Giunti.

Dal 2005 è coordinatrice scientifica della rivista *SESAMO. Didattica interculturale*, pubblicata dalla casa editrice Giunti di Firenze.

Dal 2013 è responsabile scientifica della rivista *SESAMO ONLINE* di educazione interculturale.

## **PUBBLICAZIONI**

### **a. Testi monografici e saggi sull'integrazione scolastica degli immigrati e l'insegnamento dell'italiano L2**

-*Italiano seconda lingua* , Franco Angeli , Milano 1987

-*I colori dell'infanzia* , Guerini , Milano 1990

-*Immigrazione e pedagogia interculturale* , La Nuova Italia , Firenze 1992

--*Donne dal mondo* , Guerini , Milano 1992

-*I bambini della nostalgia* , Mondadori , Milano 1993

-*I bambini migranti* . Guida pratica per l'inserimento dei bambini stranieri nella scuola dell'infanzia , Giunti , Firenze 2001

- *Bambini stranieri a scuola* (con D.Demetrio) , La Nuova Italia , Firenze 1997 , n.e. 2001

-*Imparare l'italiano. Imparare in italiano* , Guerini , Milano 1999

-*Alfabeti interculturali* ,Guerini , Milano 2000

-*Il mondo in classe* , Nicola Milano , Bologna 2000

-*I mediatori linguistici e culturali nella scuola* , EMI , Bologna 2001

-*Insegnare l'italiano agli alunni stranieri* , La Nuova Italia - RCS , Milano 2002

-*Didattica interculturale* (con D.Demetrio), Franco Angeli , Milano 2002 , n.e. 2004

-*Mille modi di crescere .Bambini immigrati e modalità di cura* , Angeli , Milano 2002

-*Come un pesce fuor d'acqua*. Il disagio nascosto dei bambini e dei ragazzi immigrati, Guerini, Milano 2002

-*L'intercultura dalla A alla ZETA* (con L.Luatti) , Angeli , Milano 2004

-*Capirsi diversi* (con M.Fumagalli), Idee e pratiche di mediazione

- interculturale, Carocci, Roma, 2004
- Ragazze e ragazzi nella migrazione*, Guerini, Milano 2004
  - Nello stesso nido. Bambini stranieri e servizi educativi per l'infanzia*, Angeli, Milano 2006  
(traduz. in francese: *Une creche pour apprendre à vivre ensemble*, ERES, Paris 2008)
  - Vite fragili*, Il Mulino, Bologna 2006
  - Il tempo dell'integrazione* (con L. Luatti), Franco Angeli, Milano 2008
  - Non uno di meno. Le ragazze e i ragazzi stranieri nella scuola superiore* (con N. Papa), Franco Angeli, Milano 2009
  - Un passo dopo l'altro. Osservare i cammini di integrazione dei bambini e dei ragazzi stranieri*, Edizioni Polistampa 2009
  - *Mediante, La mediazione nella scuola e nella città di Milano*, Franco Angeli, Milano 2011
  - Dare parole al mondo. L'italiano dei bambini stranieri*, Junior- Spaggiari, Bergamo 2012
  - A scuola nessuno è straniero*, Giunti, Firenze 2011 e 2014 (nuova edizione)

#### **b. Saggi sull'adozione internazionale**

- *Un viaggio nel viaggio. Bambini adottati e dinamiche dell'integrazione*, in: L'inserimento scolastico dei minori stranieri adottati. Indagine nazionale sul fenomeno, Istituto degli Innocenti – Commissione per le adozioni internazionali, Firenze 2003
- Viaggio nelle scuole. I sistemi scolastici e linguistici nei paesi d'origine dei bambini adottati*, Istituto degli Innocenti- Commissione per le adozioni internazionali, Firenze 2005.
- Buone pratiche per l'inserimento scolastico dei bambini adottati*, Istituto degli Innocenti – Commissione per le Adozioni internazionali, 2009

#### **c. Testi per l'apprendimento/insegnamento dell'italiano L2 per adulti e bambini/ragazzi**

- L'italiano per incontrarsi, lavorare, vivere*, Guerini, Milano 1995
- L'italiano per ..... Le regole e gli usi*, Guerini, Milano 1997
- La storia di Naima. L'italiano per donne immigrate arabofone*, In-dialogo, Milano 1996
- *L'italiano dalla A alla ZETA*, Guerini, Milano 1995
- Insieme*, La Nuova Italia, Firenze, 2005 e n.e. 2009
- Insieme facile*, La Nuova Italia, Firenze 2005
- Leggere l'Italia. Materiali per imparare l'italiano L2*, Progetto MILIA, Genova 2004
- Anche in italiano. Italiano seconda lingua per bambini stranieri*, voll.1, 2, 3, Nicola Milano, Bologna n.e. 2006
- Mille parole*, Vocabolario illustrato per ragazzi stranieri, Guerini, Milano 2004
- A tu per tu. Corso multimediale di italiano L2 per ragazzi stranieri*, RCS, Milano 2008
- Ciao, amici! Corso multimediale di italiano per bambini stranieri*, RCS, Milano 2009
- Insieme New*, La Nuova Italia, Firenze 2009
- Cittadini Insieme, Corso di educazione alla cittadinanza per immigrati stranieri*, La Nuova Italia, Firenze 2009

#### **d. Materiali di italiano L2 per lo studio**

Coordina la collana "Insieme in classe", di testi di Italiano L2 per lo studio, destinata agli alunni ragazzi stranieri inseriti nella scuola secondaria di primo grado. In questa collana sono stati pubblicati i fascicoli:

- Geografia
- Storia
- Scienze
- Antologia

-Matematica

Ha pubblicato (con G. Bettinelli e M. Frigo) l'antologia interculturale per la scuola secondaria di primo grado *Voci dal mondo*, La Nuova Italia, Firenze 2007

**e. Fiabe bilingui**

Cura la collana bilingue *Storie sconfinare*, edita da Carthusia, di cui è anche autrice dei testi seguenti:

- L'isola dei sogni (Filippine)
- Il cavallino e il fiume (Cina)
- Chi sposerà Kumba? (Senegal)
- Il gallo magico (Albania)
- La zuppiera di Marzuk (Egitto)
- Il sale e lo zucchero (Perù)
- La coda della volpe (Albania)
- Yasmin e le mele d'oro (Rom)
- Il piccolo e il gigante feroce (Albania)
- Il leone e la lepre (Sri Lanka)
- Il ragno e il gallo (Sierra Leone)
- Gurnatalla e il gigante senza nome (Kurdistan iracheno)
- L'albero incantato (Afganistan)
- Chi è il più forte? (Cambogia)
- Al lupo! Al lupo! (Italia)
- La capra e i tre capretti (Romania)
- Chi la fa l'aspetti (Marocco)
- Il guerriero e il saggio (Algeria)
- I grandi elefanti e i piccoli topi (India)
- Il maiale, l'anatra e la faraona (Haiti)
- Il coraggio dei piccoli (Kenia)

---

Il sottoscritto è a conoscenza che, ai sensi dell'art. 26 della legge 15/68, le dichiarazioni mendaci, la falsità negli atti e l'uso di atti falsi sono puniti ai sensi del codice penale e delle leggi speciali. Inoltre, il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal DLgs 196/2003.

Milano, settembre 2014